時間	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	和訳
	GUYS, THERE'S SOMEBODY I'D LIKE YOU TO MEET.	みんな、会ってほしい人がいるんだ。
11s	WAIT.	待ってください。
12s	WHAT IS THAT?	それは何ですか?
13s	MARCEL. WANT TO SAY HI?	マルセルだ あいさつは?
15s	NO, I DON'T.	いいえ、しません。
16s	OH, HE IS PRECIOUS. WHERE DID YOU GET HIM?	ああ、この子は貴重だわ どこで手に入れたんですか?
19s	MY FRIEND, BETHEL, RESCUED HIM FROM SOME LAB.	友達のベテルが 研究所から助けてくれたの
21s	THAT IS SO CRUEL.	それはとても残酷だわ
23s	WHY WOULD A PARENT NAME THEIR CHILD BETHEL?	なぜ親が自分の子供にベセルと名付けるの?
28s	HEY, THAT MONKEY'S GOT A ROSS ON HIS ASS.	あの猿の尻にはロスがついてるぞ
36s	ROSS, IS HE GOING TO LIVE WITH YOU? IN YOUR APARTMENT?	ロス、彼はあなたと一緒に住むの?あなたのアパートで?
40s	YEAH. IT'S BEEN KIND OF QUIET SINCE CAROL LEFT,	そうだよ キャロルがいなくなってから 静かになってしまったから
43s	WHY DON'T YOU GET A ROOMMATE?	なぜルームメイトを作らないんだ?
	I THINK YOU REACH A CERTAIN AGE HAVING A ROOMMATE IS	ある程度の年齢になると ルームメイトを持つことは "パテ
45s	JUST KIND OF PATHE	"だよ
53s	THAT'S "PATHET." SANSKRIT FOR "REALLY COOL WAY TO	それは "パテ "よ サンスクリット語で "本当にクールな生き方
	LIVE."	"という意味よ
1:48	I'M DOING ALL NEW MATERIAL TONIGHT.	今夜はすべて新曲だ
1:50	I HAVE 12 NEW SONGS ABOUT MY MOTHER'S SUICIDE AND ONE ABOUT A SNOWMAN.	母の自殺についての新曲が12曲と雪だるまの曲が1曲です
1:57	MIGHT WANT TO OPEN WITH THE SNOWMAN.	雪だるまの歌で幕を開けようかな
2:02	HEY.	やあ
2:04	SO, HOW'D IT GO?	それで、どうだった?
2:06	I DIDN'T GET THE JOB.	私は仕事を得られなかった
2:09	HOW COULD YOU NOT GET IT? YOU WERE SANTA LAST YEAR.	どうしてダメだったの?去年はサンタさんだったのに
2:13	I DON'T KNOW. SOME FAT GUY'S SLEEPING WITH THE STORE MANAGER.	知らないわよ 太った男が店長と寝ていて
2:18	HE'S NOT EVEN JOLLY.	彼は陽気でさえない
2:21	SO, WHAT ARE YOU GOING TO BE?	で、君は何になるの?
2:23	I'M GOING TO BE ONE OF HIS HELPERS BUT IT'S JUST SUCH A SLAP IN THE FACE, YOU KNOW?	私は彼の手伝いをするつもりだが、それは顔に泥を塗るような ものだ、わかるか?
2:28	DO YOU GUYS KNOW WHAT YOU'RE DOING	あなた方は自分が何をしているのか分かっていますか?
	( all groaning ) WHAT IS WRONG WITH NEW YEAR'S?	(大晦日に何かあったっけ?
	NOTHING FOR YOU. YOU HAVE PAOLO. YOU DON'T HAVE THE	あなたには何もありません。あなたにはパオロがいる。あなた
2:35	PRESSURES THE DESPERATE SCRAMBLE TO FIND ANYTHING WITH LIPS	にはパオロがいて、あなたにはプレッシャーがない 唇のあるものを必死に探して ボールが落ちてきたときに 誰かと
2:40	SO YOU HAVE SOMEBODY TO KISS WHEN THE BALL DROPS!	キスできるようにするんだ!
	PAOLO IS GOING TO BE IN ROME THIS NEW YEAR'S SO I'LL	パオロはローマにいるから 私も他の人と同じように 哀れになる
2:47	BE JUST AS PATHETIC AS THE REST OF YOU.	ba
2:54	YEAH. YOU WISH.	そうですね。あなたの希望です。
2:56	IT'S JUST THAT I AM SICK OF BEING A VICTIM TO THIS DICK CLARK HOLIDAY.	このチンカス・クラークの休日の犠牲になるのはうんざりだ。
3:01	I SAY THIS YEAR, NO DATES. WE MAKE A PACT JUST THE SIX OF US. DINNER.	今年は日付を入れないで 6人で約束をしよう 夕食は?
3:05	SURE. FINE. OKAY.	確かに いいわよ オーケー。
	I WAS HOPING FOR A LITTLE ENTHUSIASM.	熱意を期待していたのに
	PHOEBE, YOU'RE ON.	出番よ
3:15	OKAY, HI. LADIES AND GENTLEMEN BACK BY POPULAR DEMAND MISS PHOEBE BUFFAY.	OKAY, HI. 皆さん ご要望の多かった ミス・フィービー・ビュッフェイの登場です
3:26	THANKS. HI.	ありがと
3.20	UM I WANT TO START WITH A SONG THAT MEANS A LOT TO	
3:27	ME THIS TIME OF YEAR.	います。
3:37	♪ I MADE A MAN WITH EYES OF COAL ♪ ♪ AND A SMILE SO BEWITCHING ♪	雪だるまを作ったの 炭の目が笑ってる
3:44	$\footnote{\upshape {\tt J}}\ \mbox{HOW WAS I SUPPOSED TO KNOW }\footnote{\upshape {\tt J}}\ \mbox{THAT MY MOM WAS DEAD IN THE KITCHEN?} \footnote{\upshape {\tt J}}\$	母が台所で死んでいたことを どうやって知ることができただろう?
3:57	JMY MOTHER'S ASHES J	母は灰になった まつげの先まで
4:01	↑ EVEN HER EYELASHES ↑	母は灰になった まつげの先まで 今は小さな黄色の 骨つぼの中
	1	
	·	

		A.I. I.
	♪ ARE RESTING IN A LITTLE YELLOW JAR ♪	今は小さな黄色の 骨つぼの中
4:12	♪ AND SOMETIMES WHEN IT'S BREEZY ♪	凍える日には―
4:15	♪ OR IF I'M FEELING SNEEZY ♪	時には風が吹いている時や、私がスネている時には
4:19	EXCUSE ME. EXCUSE ME. NOISY BOYS.	ちょっと そこの おしゃべりボーイズ
4:24	IS IT SOMETHING THAT YOU WOULD LIKE TO SHARE WITH THE ENTIRE GROUP?	それはグループ全体で共有したいことですか?
4:29	NO. NO, THAT'S OKAY. WELL, COME ON.	いいえ いいえ、それは大丈夫です。いいじゃないですか。
4-22	IF IT'S IMPORTANT ENOUGH TO DISCUSS WHILE I'M	私が演奏中に議論するほど重要なことなら、他の人が聞いても
4:33	PLAYING THEN I ASSUME IT'S IMPORTANT ENOUGH	重要だと思うわ。
4:38	FOR EVERYONE ELSE TO HEAR.	他の人が聞いても重要だと思います。
4:46	I WAS I WAS JUST SAYING	私は 言ってみただけです
4:48	COULD YOU SPEAK UP?	話してくれないか?
	SORRY. I WAS I WAS SAYING THAT I THOUGHT YOU WERE	申し訳ありません。私は 今まで見た中で最も美しい女性だと
4:49	THE MOST BEAUTIFUL WOMAN THAT I'D EVER SEEN	思っていました
4:56	IN MY LIFE AND THEN HE SAID	そしたら彼が
4 50	YOU SAID YOU THOUGHT DARYL HANNAH WAS THE MOST	
4:58	BEAUTIFUL WOMAN	あなたはダリルハンナが最も美しい女性だと言いました
5:01	THAT HE'D EVER SEEN IN HIS LIFE	彼の人生で見た中で最も美しい女性だと思っていたと
	AND I SAID, "YEAH, I LIKED HER IN SPLASH A LOT BUT	私は「スプラッシュでの彼女はとても好きだったけど、ウォー
5:03	NOT SO MUCH IN WALL STREET."	ル・ストリートではそうでもなかった」と言いました。
5:09	AND, UH WHILE DARYL HANNAH IS BEAUTIFUL IN A CONVENTIONAL WAY	そして、うーん。ダリル・ハンナはありきたりの美しさですが
5:14	YOU ARE LUMINOUS WITH A KIND OF A DELICATE GRACE.	あなたは、ある種の繊細な優しさで輝いています。
	THEN THAT'S WHEN YOU STARTED YELLING.	そして、その時、あなたは叫び始めました。
	OKAY. WE'RE GOING TO TAKE A SHORT BREAK.	よし。少し休憩しましょう。
	THAT GUY'S GOING HOME WITH MORE THAN A NOTE.	あの男はノートよりも多くのものを持って帰るだろう。
	PHEEBS, I CAN'T BELIEVE HE HASN'T KISSED YOU YET.	まだキスされてないなんて 信じられないわ
3.43	I MEAN, GOD, BY MY SIXTH DATE WITH PAOLO HE'D	パオロとの6回目のデートで 彼はすでに私の両方の胸に名前を
5:53	ALREADY NAMED BOTH MY BREASTS.	つけていたわ
6:01	WHOA, DID I JUST SHARE TOO MUCH?	シェアしすぎたかな?
	JUST A SMIDGE.	ほんの少しよ
0.05	DAVID'S, LIKE, YOU KNOW, A SCIENTIST GUY. HE'S VERY	
6:08	METHODICAL.	デービッドは科学者のような人で とても几帳面な人です
6:12	IT'S ROMANTIC.	ロマンチックだわ
	DID YOU EVER SEE AN OFFICER AND A GENTLEMAN?	将校と紳士の関係を 見たことがありますか?
C 10	WELL, HE'S KIND OF LIKE THE GUY I WENT TO SEE THAT	(h) 1, 7 1, 4 B 1, 7 1, 4 B 1, 7 1, 4 4
6:18	WITH.	彼はそれを見に行った男に似ています
6:23	EXCEPT	ただし
6:26	EXCEPT HE'S SMARTER AND GENTLER AND SWEETER.	彼は賢くて優しくて素敵なのよ
6:31	I JUST I JUST WANT TO BE WITH HIM ALL THE TIME.	彼とずっと一緒にいたいんです
6:34	YOU KNOW, DAY AND NIGHT AND NIGHT AND DAY AND SPECIAL OCCASIONS.	ほら、昼も夜も 夜も昼も特別な日も
6:42	YOU'RE GOING TO ASK HIM TO NEW YEAR'S.	新年に彼を誘うのよ
	YOU'RE GOING TO BREAK THE PACT.	あなたは約束を破ることになる。
	SHE'S GOING TO BREAK THE PACT.	彼女はその約束を破ることになる。
	NO. NO. NO. NO.	とんでもない
	YEAH, COULD I JUST?	じゃあ、ちょっと?
	YEAH, 'CAUSE I ALREADY ASKED JANICE.	ジャニスにはもう頼んだからね
	COME ON. THIS WAS A PACT. THIS WAS YOUR PACT.	いい加減にしてくれ これは契約だったんだよ 君との約束だ
	I SNAPPED, OKAY? I COULDN'T HANDLE THE PRESSURE.	俺はキレたんだ、いいか?プレッシャーに耐えられなかった
	BUT THAT WAS, LIKE, THE WORST BREAKUP IN HISTORY.	史上最悪の別れ方だったな
	I'M NOT SAYING IT WAS A GOOD IDEA. I'M SAYING I	
7:07	SNAPPED.	それが良かったとは言っていない私がキレたと言ってるの
	HI. SORRY I'M LATE.	ハイ。遅れてすみません。
	TOO MANY JOKES.	ジョークが多すぎる。
	MUST MOCK JOEY.	ジョイをバカにしないと。
	NICE SHOES, HUH?	素敵な靴だね?
	AH! YOU'RE KILLING ME!	ああ!あなたは私を殺している!
	OH, ROSS. HE'S PLAYING WITH MY SPATULAS AGAIN.	ああ、ロス。また私のスパチュラで遊んでいるわ。
	LOOK, HE'S NOT GOING TO HURT THEM, RIGHT?	傷つけたりしないわよね?
7:43	DO YOU ALWAYS HAVE TO BRING HIM HERE?	いつも彼をここに連れてくるの?

WE NAD OUR FIRST PIGHT HIS MONNING. WE HAD OUR FIRST PIGHT HIS MONNING. THE HAD OUR FIRST PIGHT HIS MONNING. THE HINKS THAT I TO DO WITH MY WORKING LATE. I SAID SOME THINKS THAT I DIO'N THAM AND  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***		LOOK T DEDUKT HANT TO LEAVE HEM ALONE ALL DECKTO	(中ナートにしょくかか、よくがに、人却、切りての吟味をしま
THINK IT HAS 10 DO NITH MY MORKING LATE. I SAID SOME THINKOS HAD I TODIN' MERAN AND  **** *** *** *** *** *** ** ** ** *	7:47	LOOK, I DIDN'T WANT TO LEAVE HIM ALONE, ALL RIGHT?	彼を一人にしたくなかったんだよ。今朝、初めての喧嘩をしま
20			
Note   THINKEY SOME PECES   ウンコ色製作   THERM SOME PECES   ウンコ色製作   THERM SOME PECES   ウンコ色製作   であったのために飲めを蓄積します   でもの場合は、飲を見た水たと思われるように   では、	7:52		
pope On Trant DOUR IN NITH FOR YOU.  1 CAN LOOK IN ON HIM FOR YOU.  1 ON CAY, BUT IF YOU DO, MAKE SURE IT SEEMS			
9.09 ON, THAT WOULD BE GREAT.  10.10 OKAY, BUT IF YOU DO, MAKE SUBE IT SEPIS  11.1KE YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY? AND YOU'RE NOT, WE CAPULE THERE TO SEE HIM, OKAY? AND YOU'RE NOT, WE CAPULE THERE TO SEE HIM, OKAY? AND YOU'RE NOT, WE CAPULE THE THE THE YOU'RE NOT, OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE.  10.17 ONUNG LIT AS A PAYOR TO ME.  10.17 ONUNG THE AS A PAYOR TO ME.  10.17 ONUNG THE AS A PAYOR TO ME.  10.18 OUT YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY. UND. C. OMEMBE *** COMPARE YOU'RE NOT, OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE.  10.18 ONUNG COMPARE YOU AND THEN.  10.19 ONUNG COMPARE YOU SEEL THE SEEL OND IT THOSE CONDITIONS. SEE COMPARE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?  10.10 ONUNG COMPARE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?  10.			
0.KAY, BUT IF YOU DO, MAKE SURE IT SERNS LIKE YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, LIKE, DOING IT AS A FAVOR TO ME.  1.100 YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, AND YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, AND YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, AND YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, AND YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, AND YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY, AND YOU'RE NOT, BECAUSE TODAY'S PARTICLE ACCELERATORS ARE NOMHERE BUT AND BECAUSE TO SEED TO SEED TO BE ACCELERATION TO SEED TO BE ACCELERATION TO BE ACCELERATED THE MORE BUT ASSET TO BE ACCELERATED THE MORE BUT AND TO MAKE THE ACCELERATION OF BUT ACCELERATION TO BE ACCELERATED THE MORE BUT AND TO MAKE THE ACCELERATION OF BUT ACCELERATION TO BE ACCELERATED THE MORE BUT AND TO MAKE THE ACCELERATION TO BE ACCELERATED THE MORE BUT ACCELERATION TO BE ACCELERATED THE MORE BUT ACCELERATED TO BE ACCELERATED THE MORE BUT ACCELERATED TO BE ACCELERATED THE MORE BUT ACCELERATED TO BE ACCELERATED THE MORE TO BE ACCELERATED TO BE ACCE			
JIKE YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY? AND YOU'RE NOT. JIKE, DOING IT AS A FAVOR TO ME. JIKE, DOING IT AS A FAVOR TO ME. JIKE ADDING IT AS A FAVOR TO ME. JORAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE. OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE. OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE. OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE. SUPERING COMPANY AND		•	
は Like DOUNG IT AS A FAVOR TO ME.	8:10	·	
BIT 70 KAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE. 18-20 BY YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY BUT YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY BEAR POWERFUL BHOUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS. AIK ZMOTORY AND CONSTRUCT CE ACCELEGATORS ARE NOWHERE ASKS WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER? 18-21 I HAVE A QUESTION THEM. 18-22 VES, I WAS. 18-22 VES, I WAS. 18-22 VES, I WAS. 18-23 BUT, SEE, I WANTED IT TO BE THIS PHENOMENAL KISS 18-24 VES, I WAS. 18-25 VES, I WAS. 18-25 VES, I WAS. 18-25 VES, I WAS. 18-26 BUT, SEE, I WANTED IT TO BE THIS PHENOMENAL KISS 18-25 VES, I WAS. 18-26 BUT, SEE, I WANTED IT TO BE THIS PHENOMENAL KISS 18-26 VES, I WAS. 18-26 BUT, SEE, I WANTED IT OR BE THIS PHENOMENAL KISS 18-26 VES, I WAS. 18-27 VES, I WAS. 18-28 BUT, SEE, I WANTED IT OR BE THIS PHENOMENAL KISS 18-28 BUT, SEE, I WANTED IT OR BE THIS PHENOMENAL KISS 18-29 VES, I WAS. 18-29 BUT, SEE, I WANTED IT OR BE THIS PHENOMENAL KISS 18-20 VES, WELL, BECAUSE IT I'S YOU. 28-30 BECAUSE, WELL, BECAUSE IT I'S YOU. 29-30 SUBLE VEBAL 29-30 WAS OF THOSE THINGS 29-31 WAS ONLY VER REACHED A PLACE WHERE IT 'S GOT TO BE PHOMENAL. THE KISS HAD TO BE 29-31 WAS ONLY VER REACHED A PLACE WHERE IT 'S GOT TO BE PHOMENAL. THE KISS HAD TO BE 29-32 WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 29-33 WAS NOW, NOW 19-30 WEST OF THE TABLE 29-34 WAS ONLY VER REACHED A PLACE WHERE IT SOUT ON BE PHYSICIST'S BOODY. 29-30 REALLY? 29-31 DAYLD, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. 29-32 DAYLD, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. 29-33 WAS NOWN ONLY TO JUST HOP UP? 29-34 ONLY PEAH, RIGHT NOW. 29-35 PHYSICIST'S BOODY. 29-36 PHYSICIST'S BOODY. 29-36 PHYSICIST'S BOODY. 29-37 WAS ONLY	8:12		
BUT YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY したい。この理論を実際にテストすることはできません BEAUSE TODAY'S PARTICLE ACCELERATORS ARE NOWHERE NEAP POWERFUL ENOUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS. おは 2 次の余件をジェュレートでき MEAP POWERFUL ENOUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS. おは 2 次の THE ACTUAL TO THE ACTU			ないと思ってください。
BECQUISE TODAY'S PARTICLE ACCELERATORS ARE NOMHERE なぜから、現在の単子加速器は、この条件をシミュレートでき AGE 送款 ではないからです。	8:17	OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE.	でも聞かれたら嘘はつかないよ
MEAR POWERFUL ENDUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS。 1 HAVE A QUESTION THEN. では、質問とす。 3.38 MERR YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?	8:27	BUT YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY	しかし、この理論を実際にテストすることはできません
MEAN PUNCHIVEL ENUOSH ID SMULTAE INTESE CONDITION. 会ほと望力にはないからです。  18-37 I NAME A QUESTION THEN.  18-38 WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?	0.20	BECAUSE TODAY'S PARTICLE ACCELERATORS ARE NOWHERE	なぜなら、現在の粒子加速器は、この条件をシミュレートでき
### WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER? ### UH THAT'S DEFINITELY A VALID QUESTION ### OF A C それは確かに有効な質問だ ### AND, UH THE AMSWER WOULD BE ### OF A C それは確かに有効な質問だ ### AND, UH THE AMSWER WOULD BE ### OF A C そうよ ### OF A C そうす。 ### OF A C をうす。 ### OF A C をもないましました。 ### OF A C をもないましましましましましましましましましましましましましましましましましましまし	0:30	NEAR POWERFUL ENOUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS.	るほど強力ではないからです。
### WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER? ### UH THAT'S DEFINITELY A VALID QUESTION ### OF A C それは確かに有効な質問だ ### AND, UH THE AMSWER WOULD BE ### OF A C それは確かに有効な質問だ ### AND, UH THE AMSWER WOULD BE ### OF A C そうよ ### OF A C そうす。 ### OF A C をうす。 ### OF A C をもないましました。 ### OF A C をもないましましましましましましましましましましましましましましましましましましまし	8:37	I HAVE A QUESTION THEN.	では、質問します。
9-14. WH THAT'S DEFINITELY A VALID QUESTION ラール その答えは そして ラール その答えは そして その答えは として そりまた はい、そうです。 でも、私はこの意具的な瞬間に起こった驚異的なキスにした かったのよ なばら、まめ、あなただからよ。 確かに そうだね。	8:38	WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?	
### AND, UH THE ANSWER WOULD BE そうと YES. 1 WAS. はい、そうです。 *** *** *** ** ** ** ** ** ** ** ** **			
### 25  ### 25  ### 25  ### 25  ### 25  ### 25  ### 26  ###			
### STATES   VES. I WAS. はい、そうです。 ### STATES   UTANA   UTANA		·	
8.56 BUT, SEE, I WANTED IT TO BE THIS PHENOMENAL KISS THAT HAPPENED AT THIS PHENOMENAL MOMENT かったのよ THAT HAPPENED AT THIS PHENOMENAL MOMENT かったのよ SURE. YEAH. でも次、 WELL, BECAUSE IT'S YOU. なせなら、まあ、あなただからよ。 確かに そうだね。 でも何では待つほど 驚異的なキスをしなければならなくなる PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE PHENOMENAL THE LOWGER THE CONTROL THE			
#AT HAPPENBE AT THIS PHENOMENAL MOMENT かったのよ  ### BECAUSE, WELL, BECAUSE IT'S YOU.  ### PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE  ### PHENOMENAL THE HELL?  ### PHENOMENAL THE HELL WHAT THE HELL?  ### PHENOMENAL THE FULL WHAT THE HELL?  ### PHENOMENAL THE SOMETHING WHAT DOES THE PHEASE "NO-DATE  ### PACT" MEAN TO YOU?  ### PACT" MEAN TO YO		·	
BECAUSE, WELL, BECAUSE IT'S YOU.  SURE. YEAH.  RIOFT, BUT, YOU SEE, THE LONGER I WAITED THE MORE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE ONE OF THOSE THINGS  9.11 AND THOSE THINGS  9.12 WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE NOE ONE OF THOSE THINGS  9.13 WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE NOE ONE OF THOSE THINGS  9.14 AND TIM NOT REALLY A, UH  9.19 SWEEPING SORT OF FELLOW. 場際好きではありません。  9.20 DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. 場際好きではありません。  9.10 PHYSICIST'S BODY.  9.11 MAN YOU'RE A SWEEPER TRAPPED INSIDE A LYS か. あるたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの A PHYSICIST'S BODY.  9.12 DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. しまかなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの A PHYSICIST'S BODY.  9.13 NOWN, NOW? タータ?  9.14 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. ある. そうだね それは間違いないですね。やってみてください。 場際に 79 サイビントなのよ ない Fifty This SIS JUST REALLY EXPENSIVE. あのね。これは本当に高いのよ。 これはすどントなのよ ない Fifty This WAIS A GIFT. これはブレジトなのよ 2 を理整値をしていますね。  9.15 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ? 何なんだ?  9.16 ON YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか OR YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ?  10.12 TM SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. オない、いいかい? チャンドラーには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったがだ BOBDY. オない、いいかい? チャンドラーには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったがだ PACT" MEAN TO YOU? オない、いいかい? チャンドラーには誰かがいて PACT" MEAN TO YOU? THE ELE? WAIT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上が可なんだ? マボビーを知ってるの? 指表を表しいがでを知ってるの? 指表を表しいがでないわね。 それとも、ただ果はかがいて PACT" MEAN TO YOU? THE ELE? WAIT TO JUST HOP UP? では、まない、いいかい? チャンドラーには誰かがいて PACT" MEAN TO YOU? NOW MEE THAN ONE FUN BOBBY? クログ・スペイン・スペイン・スペイン・スペイン・スペイン・スペイン・スペイン・スペイン	8:56		
9:05 SURE. YEAH. RIGHT, BUT, PUJ SEE, THE LONGER I WAITED THE MORE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE AND NOW WE' YE REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONE OF THOSE THINGS ONE OF THE TABLE M.D. D.D. D.D. D.D. D.D. D.D. D.D. D.D	0.02		
9:06 RIGHT, BUT, YOU SEE, THE LONGER I WAITED THE MORE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE ONLY ON WE'VER REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONLY ON WE'VER REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONLY ON WE'VER REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONLY ONLY ONLY ONLY ONLY ONLY ONLY ONLY			
PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE AND NOW WE 'VE REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONE OF THOSE THINGS ONE OF THOSE THINGS WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 1.1 IXE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 3.1 MAD I'M NOT REALLY A, UH 3. MAD I'M NOT REALLY A, UH 4. MAD I'M NOT REALLY A, UH 5. MEEPING SORT OF FELLOW. 7. MEEPING SORT OF FELLOW. 7. MER MEYER SORE OF TELLOW. 7. MER MEYER SORE OF THE TABLE 7. MAD I'M NOT COLOR OF TELLOW. 7. MER MER OF TOWN AND THE OWN AND THE OWN AND THE MEYER SORE OF TOWN AND THE MEYER SORE OF TOWN AND THE MEYER SORE OF THE MEYER	9:05		TED VC C J C1do
AND NOW ME 'VE REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONE OF THOSE THINGS THINGS HINGS H	9:06		でも待てば待つほど 驚異的なキスをしなければならなくなる
9:11 ONE OF THOSE THINGS 所に到達しました。  ##REP I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 机の上のものを全部片付けてしまうような  ##REP I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 机の上のものを全部片付けてしまうような  ##REP I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 机の上のものを全部片付けてしまうような  ##REP I			フレマム もたとは フのトミかとったしかければからかい担
9:15 WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE 机の上のものを全部片付けてしまうような AND I'M NOT REALLY A, UH 私はあまりその 掃除をするタイプではありません。	9:11		
9:17 AND I 'M NOT REALLY A, UH 19:19 SWEEPING SORT OF FELLOW. 19:21 DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. 19:25 I MEAN YOU'RE A SWEEPER TRAPPED INSIDE A PHYSICIST'S BODY. 19:30 REALLY? 19:31 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. 19:38 NOW, NOW? 19:40 OH, YEAH. SWEEPER TRAPPED INSIDE A PORTON ON THE PHYSICIST'S BODY. 19:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. 19:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. 19:53 YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE. 19:54 ONAD THIS WAS A GIFT. 19:55 OKAY. WHAT THE HELL? HAT THE HELL? 19:50 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU PACT. WHAT THE HELL? HAD NOT ALE MEST OF THE SWEEP AND THROW WITH THE WAS A GIFT. 19:20 RO YOU WANT TO JUST HOP UP? 19:20 RY YOU WANT TO JUST HOP UP? 19:21 YI'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS BOBBY. 19:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 19:34 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 19:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOBB. 19:40 OH, OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. 19:40 THERE. 19:55 OKAY, SO NO NOUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 10:40 OH, OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. 10:45 FIVE. FIVE. 10:45 FIVE. FIVE. 10:45 FIVE. FIVE. 10:45 FIVE. WAS A GLAR SWEEPING SORT OF FELLOW.  ALL BREY JE WAS A CALCH. SWEEPING SORT OF FELLOW.  A WAS A SWEEPING SORT OF FELLOW.  A SA CACK SWEEPIN	0.45		
9:19 SWEEPING SORT OF FELLOW. 掃除好きではありません。 9:21 DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. デービッド、あなたは掃除好きだと思いますよ。 9:25 PHYSICIST'S BODY. よいうか… あなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの PMYSICIST'S BODY. よいうか… あなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの PMYSICIST'S BODY. よいうか… あなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの PMYSICIST'S BODY. よいですか? かる、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、今? かる、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、今? かる、そうだな それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、今? かる PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. から、そうだね それは間違いないでする。そうだな PMSICIST WEEP AND THROW ME. からな、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. からな、そうだな PMSICIST WEEP AND THROW ME. からな、そうだね それは間違いないですね。やってみてください PMSICIST WEEP AND THROW ME. からなよ で見ないだけでないいのか PMSICIST WEEP AND THROW ME. で見ないだけでする。 で見ない WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 関かせてくれ "デート禁止条約"の意味は? PMSICIST WEEP AND THOU PMSICIST WEEP AND THROW ME. を表のに対すがいて アン・ボビーを開いてみようと思ったんだ PMSICIST WEEP AND THROW MORE THAN ONE FUN BOBBY? おない WINT アン・ボビーを知ってるの? を数のファン・ボビーを知ってるの? を数のファン・ボビーを知ってるの? を数のファン・ボビーを知ってるの? を数のファン・ボビーを知ってるの? を数のの、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中の、中			
9:21 DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW. デービッド、あなたは掃除好きだと思いますよ。  1 MEAN YOU'RE A SWEEPER TRAPPED INSIDE A PHYSICIST'S BODY.  9:30 REALLY? 本当ですか?  9:31 DIST SWEEP AND THROW ME.  9:32 NOW, NOW?  9:40 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. JUST SWEEP AND THROW ME.  9:50 AND THIS WAS A GIFT.  9:51 AND THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE. あのね、これは本当に高いのよ。  9:52 AND THIS WAS A GIFT. これはブレゼントなのよ  9:53 YOU'RE KIND OF TIDVING UP. 整理整頓をしていますね。  9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ?  10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか  10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ?  10:20 TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?  10:21 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. オのカーレのファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ JUST ON TO JUST HOP UP BOBBY? オのカーレのファン・ボビーを知ってるの?  10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? オのカーレのファン・ボビーを知ってるの?  10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね をかけにより、それとも、人がアートしましょう。  10:55 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人  10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か		·	
I MEAN YOU'RE A SWEEPER TRAPPED INSIDE A PHYSICIST'S BODY.  9:30 REALLY? 本当ですか? ああ、そうだね それは間違いないですね。やってみてください。掃除して投げてくれよ。 9:31 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. ああ、そうだね それは間違いないですね。やってみてください。掃除して投げてくれよ。 9:38 NOW, NOW? 今、今? 9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. ああ、そうだ、今すぐだ あのね、これは本当に高いのよ。 9:50 AND THIS WAS A GIFT. これはプレゼントなのよ 9:51 AND THIS WAS A GIFT. これはプレゼントなのよ 9:52 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて致いのか 10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 10:20 TELL ME SOMETHING, WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU? 10:21 TI'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY まない、いいかい?チャンドラーには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 君の元カレのファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 君の元カレのファン・ボビー・10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビーを知ってるの? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね そこだよ OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人			
9:30 REALLY? 9:30 REALLY? 9:31 UN, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. JUST SWEEP AND THROW ME. 9:38 NOW, NOW? 9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. 9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. 9:50 AND THIS WAS A GIFT. 9:50 AND THIS WAS A GIFT. 9:50 AND THIS WAS A GIFT. 9:50 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? 10:20 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? 10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY 10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY? 10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 10:34 THERE. 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. 10:47 THERE. 10:55 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. 10:57 FIVE. FIVE.	9:21	·	
REALLY?  9:30 REALLY?  9:31 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. JUST SWEEP AND THROW ME.  9:38 NOW, NOW?  9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW.  9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW.  9:50 AND THIS WAS A GIFT.  9:53 YOU'RE KIND OF TIDYING UP.  9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL?  10:00 DO YOU WANT TO JUST HOP UP?  10:20 OR YOU WANT TO JUST HOP UP?  10:20 TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PHRASE "NO-DATE SOMEBODY.  10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY.  10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY?  10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY?  10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY?  10:40 OH, OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK.  10:40 THERE.  10:55 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES.  10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK.  10:57 FIVE. FIVE.  AND PHOEBE HAS SOMEDODY.  10:57 FIVE. FIVE.	9.25		というか あなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なの
9:31 OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. JUST SWEEP AND THROW ME. 9:38 NOW, NOW? 今、今? 9? 40 OH, YEAH, RIGHT NOW. ああ、そうだ、今すぐだ かのね、これは本当に高いのよ。 2・14 YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE. あのね、これは本当に高いのよ。 2・14 プレゼントなのよ 9:50 AND THIS WAS A GIFT. これはプレゼントなのよ 9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? せかったよ何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 2・14 で放しいのか 2・15 で表れであれていまけ? 10:22 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 10:24 SME PACT" MEAN TO YOU? 1 「M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. 2・2 のKAY. WHORE THAN ONE FUN BOBBY? おない、いいかい?チャンドラーには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービーに聞いてみようと思ったんだ 後数のファー・ボビーに聞いてみようと思ったんだ はかがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービーに聞いてみようと思ったんだ 後数のフェー・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 後述 ひょうにはまかがに フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービーを知ってある では、			-
9:31 JUST SWEEP AND THROW ME. い。掃除して投げてくれよ。 9:38 NOW, NOW? 今、今? 9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. ああ、そうだ、今すぐだ 30 AND THIS WAS A GIFT. これは本当に高いのよ。 9:50 AND THIS WAS A GIFT. これはプレゼントなのよ 9:55 YOU'RE KIND OF TIDYING UP. 整理整頓をしていますね。 9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 10:20 PACT" MEAN TO YOU? 聞かせてくれ "デート禁止条約"の意味は? 10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY すまない、いいかい?チャンドラーには誰かがいて 10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. たんだ 10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 10:40 OH, OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:40 THERE. CKY, SO NO OUR NO—DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人 10:55 FIVE. FIVE.	9:30	REALLY?	
Substance   Su	0.31		ああ、そうだね それは間違いないですね。やってみてくださ
9:40 OH, YEAH, RIGHT NOW. ああ、そうだ、今すぐだ 9:46 YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE. あのね、これは本当に高いのよ。 9:53 YOU'RE KIND OF TIDYING UP. 整理整頓をしていますね。 9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ? 何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 20 RY OU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU? I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY JI'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. 7 まない、いいかい? チャンドラーには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 7 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 初いりいかいの MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 7 THERE. そこだよ 0 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人 10:57 FIVE. FIVE.	9.31	JUST SWEEP AND THROW ME.	い。掃除して投げてくれよ。
9:46 YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE. あのね、これは本当に高いのよ。 9:50 AND THIS WAS A GIFT. これはプレゼントなのよ 9:55 YOU'RE KIND OF TIDYING UP. 整理整頓をしていますね。 9:55 OKAY, WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 10:20 TELL ME SOMETHING, WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU? 10:21 T'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY TOUR OF THE PASS OMEBODY TO TOUR OF TOUR OWE TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY. TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY. TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY. TO THE PASS OMEBODY TO THE PASS OMEBODY. TO THE PASS OMEB	9:38	NOW, NOW?	今、今?
9:50 AND THIS WAS A GIFT.	9:40	OH, YEAH, RIGHT NOW.	ああ、そうだ、今すぐだ
9:50 AND THIS WAS A GIFT.	9:46	YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE.	あのね、これは本当に高いのよ。
9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 2 RYOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 2 ROLE ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?	9:50	AND THIS WAS A GIFT.	
9:55 OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL? わかったよ 何なんだ?何なんだ? 10:00 DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU 実際に投げて欲しいのか 2 RYOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 2 RYOU WANT TO JUST HOP UP? それとも、ただ飛び上がりたいだけ? 2 同かせてくれ "デート禁止条約 "の意味は? 2 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY まない、いいかい?チャンドラーには誰かがいて 2 アエービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて フェービには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 2 ROD KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 2 ROD KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 2 ROD KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 2 ROD KNOW MORE THAN ONE FUN BOBB	9:53	YOU'RE KIND OF TIDYING UP.	整理整頓をしていますね。
10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP?  10:20 TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?  10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY  10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.  10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー?  10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの?  10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまた実しいボブを知っています。  10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね  10:49 THERE. そこだよ  10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人  10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か	9:55	OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL?	わかったよ 何なんだ?何なんだ?
10:02 OR YOU WANT TO JUST HOP UP?  10:20 TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?  10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY  10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.  10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー?  10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの?  10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまた実しいボブを知っています。  10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね  10:49 THERE. そこだよ  10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人  10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			
TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?  10:24 I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY  10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.  10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー?  10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの?  10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。  10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね  10:49 THERE. そこだよ  10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. 他も 4人  10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			
PACT" MEAN TO YOU?			
I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.  AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.  10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人	10:20		聞かせてくれ"デート禁止条約"の意味は?
10:24 SOMEBODY 9 まない、いいかい?チャットラーには誰かかいて 10:27 AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY. フェービには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ 10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ 0KAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES.			
AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.   フェービには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ	10:24	·	すまない、いいかい?チャンドラーには誰かがいて
10:27 B0BBY. たんだ 10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN B0BBY? 君の元カレのファン・ボビー? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN B0BBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN B0B. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			フェービには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思っ
10:31 YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY? 君の元カレのファン・ボビー? 10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE.	10:27		
10:33 YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY? 複数のファン・ボビーを知ってるの? 10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE.	10.21		
10:35 I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB. 私はたまたま楽しいボブを知っています。 10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ  10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			
10:40 OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK. ミルクを入れる場所がないわね 10:49 THERE. そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			
10:49 THERE. そこだよ 10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES. じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。 10:56 UH FOUR. 俺も 4人 10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か			
10:52 OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES.  10:56 UH FOUR.  10:57 FIVE. FIVE.  OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。  他も 4人  私も 5人か			
10:52 GOING TO HAVE DATES.       しゃめ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。         10:56 UH FOUR.       俺も 4人         10:57 FIVE. FIVE.       私も 5人か	10:49		てこによ
GOING TO HAVE DATES.         10:56 UH FOUR.       俺も 4人         10:57 FIVE. FIVE.       私も 5人か	10:52		じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。
10:57 FIVE. FIVE. 私も 5人か	10 -50		
SUKKY PAULU'S CAICHING AN EAKLIER FLIGHI. 中し訳めりません バオロは早い便に乗ります			
	10:59	SUKKY. PAULU'S CATCHING AN EAKLIEK FLIGHT.	中し叭のソません ハイロは午い使に来りまり

11:02 YEAH, AND I MET THIS REALLY HOT SINGLE MOM AT THE	それに、店ですごくセクシーなシングルマザーに会ったんだ。
STORE. WHAT'S AN ELF TO DO?	妖精は何をすればいいの?
OKAY, SO I'M GOING TO BE THE ONLY ONE STANDING THERE ALONE WHEN THE BALL DROPS?	ボールが落ちた時に僕だけが一人で立っていることになるの?
11:13 WE'LL HAVE A BIG PARTY AND NO ONE WILL KNOW WHO'S	盛大なパーティを開いて 誰が誰と一緒にいるかなんて 誰にもわ
WITH WHO.	からないわ
11:18 THIS IS SO NOT WHAT I NEEDED RIGHT NOW.	今の私には必要のないことだわ。
11:20 WHAT'S THE MATTER?	どうしたの?
11:21 OH, IT'S MARCEL.	マーセルのことよ
11:25 HE KEEPS SHUTTING ME OUT, YOU KNOW? HE'S WALKING	
AROUND ALL THE TIME	私を締め出してるのよ いつも歩き回っている
11:31 I HAD SUCH A BLAST WITH HIM THE OTHER NIGHT.	この前の夜、彼とはとても楽しかったわ
11:34 REALLY?	本当に?
11:35 YEAH. WE PLAYED. THAT JUGGLING THING IS AMAZING.	そうだよ 遊んだよ。あのジャグリングはすごいね
11:39 WHAT, UH WHAT JUGGLING THING?	何が 何のジャグリング?
11:45 WITH THE BALLED-UP SOCKS. I FIGURED YOU TAUGHT HIM	カルも地下で、もれたが空に独立ものだと思いました。
THAT.	丸めた靴下で あなたが彼に教えたのだと思いました。
11:49 NO.	いいえ。
YOU KNOW, IT WASN'T THAT BIG A DEAL. IT WAS JUST	それほど大したことではありませんでしたよ。丸めた靴下と
BALLED-UP SOCKS AND A MELON.	メロンもね。
11:59 PHOEBE, HI.	フィービー
12:01 DO YOU KNOW EVERYBODY?	みんな知ってるの?
12:03 NO. HAVE YOU SEEN DAVID?	いいえ デービッドに会ったことは?
12:04 NO. NO.	いいえ。見てません
WELL, IF YOU SEE HIM, TELL HIM TO PACK HIS BAGS. WE	もし見かけたら、荷物をまとめるように言ってください。私た
ARE GOING TO MINSK.	ちは ミンスクに行きます
12:11 MINSK?	ミンスク?
12:12 MINSK. IT'S IN RUSSIA.	ミンスク。それはロシアにある
12:14 I KNOW WHERE MINSK IS.	ミンスクの場所は知っている
12:19 THREE YEARS. ALL EXPENSES PAID.	3年だよ すべての費用を支払う
12:23 SO WHEN, WHEN DO YOU LEAVE?	いつ出発するんだ?
12:25 JANUARY FIRST.	1月1日だよ
12:38 HELLO?	ハロー?
12:41 HI. WHAT ARE YOU DOING HERE?	ハイ ここで何をしているの?
WELL MAX TOLD ME ABOUT MINSK SO YOU KNOW	マックスがミンスクのことを話してくれたから おめでとう!と
12:43 CONGRATULATIONS! THIS IS SO EXCITING.	てもエキサイティングだわ。
12:50 IT WOULD BE EVEN MORE EXCITING IF WE WERE GOING.	私たちが行ったらもっとすごいことになるわね。
12:53 YOU'RE NOT GOING? OH WHY?	行かないの?ああ どうして?
TELL HER, DAVID. "I DON'T WANT TO GO TO MINSK "TO	デービッド、彼女に話して "ミンスクには行きたくない" "リフ
12:57 WORK WITH LIFSON AND YAMAGUCHI AND FLENCK. "OH, NO,	
NO, NO, NO.	ソン、山口、フレンクと仕事をしたくない "ああ そうだな
13:03 I WANT TO STAY HERE AND MAKE OUT WITH MY	(世はママ本)かたレノエレノエレ! たい! だ"
GIRLFRIEND."	僕はここで彼女とイチャイチャしたいんだ"
13:06 OKAY, THANK YOU, MAX.	ありがとう、マックス
13:10 SO SO YOU'RE REALLY NOT GOING?	それで…本当に行かないのか?
13:12 I DON'T KNOW. I DON'T KNOW WHAT I'M GOING TO DO. I JUST	わからないわ どうしたらいいのかわからないわ。私はただ
13:16 YOU DECIDE.	あなたが決めて
13:18 OH, DON'T DO THAT.	それはやめてくれ
13:19 PLEASE? OH, NO, NO.	頼む
13:20 I'M ASKING I CAN'T.	頼んでるんだけど 私はできません。
13:21 BUT I CAN'T MAKE THE DECISION.	でも、決められないんだ
13:23 OKAY, STAY.	じゃ残って
13:26 STAY?	残る?
13:27 STAY.	そうよ
13:36 YOU'RE GETTING SO GOOD AT THAT.	あなたはそれがとても上手になっている。
13:40 IT WAS MAX'S STUFF.	それはマックスのものだった。
13:50 I LOVE THIS ARTICHOKE THING.	このアーティチョークが大好きだ
13:52 DON'T TELL ME WHAT'S IN IT.	何が入っているかは言わないでね。
13:54 THE DIET STARTS TOMORROW.	ダイエットは明日からよ
14:00 YOU REMEMBER JANICE?	ジャニスを覚えてる?

		++ 4+4+11-7
	OH VIVIDLY.	ああ 生き生きとしている
	HI. I'M SANDY.	ハイ 私はサンディよ
	SANDY, HI. COME ON IN.	やある人って
	YOU BROUGHT YOUR KIDS.	お子さんを連れてきてくれたんですね。
	YEAH. THAT'S OKAY, RIGHT?	そうなんです 大丈夫ですよね?
	PAR-TAY.	パーテイ。
	THAT THING IS NOT COMING IN HERE.	あれはここには入れない
	THAT THING? THIS IS HOW YOU GREET GUESTS AT A PARTY?	"あれ"とは?これがパーティーの挨拶?
14:42	IF I SHOWED UP WITH MY NEW GIRLFRIEND SHE WOULDN'T BE WELCOME?	もし僕が新しい彼女と一緒に来たら彼女は歓迎されないのか?
14:46	YOUR GIRLFRIEND WOULDN'T URINATE ON MY COFFEE TABLE.	君の彼女は僕のコーヒーテーブルに 小便したりしないだろう?
	HE WAS MORE EMBARRASSED ABOUT THAT THAN ANYONE.	彼は誰よりもそのことを恥じていました。
	AND FOR HIM TO HAVE THE COURAGE TO WALK BACK IN HERE	
	LIKE NOTHING HAPPENED	何事もなかったかのように
15:02	ALL RIGHT. ALL RIGHT! JUST KEEP HIM AWAY FROM ME.	分かったよ わかったわかった!彼を私から遠ざけてください。
15:06	THANK YOU. COME ON, MARCEL.	どうもありがとう ねえ、マーセル。
15:09	WHAT DO YOU SAY YOU AND I DO A LITTLE MINGLING?	私とあなたで少し交流しませんか?
15:13	ALL RIGHT. I'LL, UH CATCH UP WITH YOU LATER.	いいわよ 私は…その… また後でね
15:22	OH, MY GOSH!	おやおや!
15:24	RACHEL, HONEY ARE YOU OKAY?	レイチェル、あなた 大丈夫ですか?
15 <b>:</b> 27	WHERE'S PAOLO?	パオロは?
15:29	ROME. JERK MISSED HIS FLIGHT.	ローマだ 彼は飛行機に乗り遅れた
	AND THEN YOUR FACE EXPLODED?	それで顔が爆発したの?
15:36		いいえ
	OKAY. I WAS AT THE AIRPORT GETTING INTO A CAB	そうか 私は空港でタクシーに乗っていました
15:42	WHEN THIS WOMAN THIS BLONDE PLANET WITH A POCKETBOOK	ある女性が…ポケットブックを持った金髪の惑星が…
	STARTS YELLING AT ME. SOMETHING ABOUT HOW IT WAS	私を怒鳴り始めたの 自分のタクシーが先だとか
15:52	AND THEN THE NEXT THING I KNOW, SHE JUST STARTS PULLING ME OUT BY MY HAIR.	次の瞬間、彼女は私の髪を引っ張り始めました。
15.50	AND SO I'M BLOWING MY ATTACK WHISTLE THINGY AND-AND	それで私は攻撃用の笛を吹いていたら、さらに3台のタクシーが
15:50	THREE MORE CABS SHOW UP	現れたんです。
	SO AS I'M GOING TO GET INTO A CAB, SHE TACKLES ME!	私がタクシーに乗ろうとしたら、彼女がタックルしてきたんで
		す。
	I HIT MY HEAD ON THE CURB AND I CUT MY LIP ON MY WHISTLE.	縁石で頭を打ち、笛で唇を切りました。
	EVERYBODY HAVING FUN AT THE PARTY?	みんなパーティーを楽しんでる?
	ARE PEOPLE EATING MY DIP?	みんな私のディップを食べてるの?
	YOU KNOW, WHEN I SAW YOU AT THE STORE LAST WEEK	先週、お店であなたを見かけた時は
16:34	IT WAS PROBABLY THE FIRST TIME I EVER MENTALLY UNDRESSED AN ELF.	初めてエルフの服を脱がせたんだよ
	WOW. THAT'S, UH, DIRTY.	ワオ それは…汚いな
	HEY, KIDS.	おい、子供たち。
16:53	I'M NOT SAYING HE HAS TO SPEND THE WHOLE EVENING WITH ME BUT AT LEAST CHECK IN.	一晩中付き合えとは言わないけど、少なくともチェックはして ね。
16:59	THERE YOU ARE!	そこにいたのか!
17:03	♪ YOU GOT AWAY FROM ME! ♪	逃がさないわよ~
17:06	↑ BUT YOU FOUND ME. ♪	見つかった~But you found me.♪
	HERE, ROSS, TAKE OUR PICTURE.	ロス、写真撮ってよ
	SMILE. YOU'RE ON JANICE CAMERA.	笑って ジャニスのカメラに映ってるわよ
	KILL ME. KILL ME NOW.	俺を殺して
	EVERYBODY, IT'S FUN BOBBY!	
	•	皆さん、楽しいボビーですよ!
	( cheering ) HEY, BOBBY!	ネアカのボビー!
	HEY, SORRY I'M LATE	遅れてすみません ねんが 2時間 前に ナイヤー たんがは ど
1/:2/	BUT MY GRANDFATHER, HE DIED ABOUT TWO HOURS AGO	祖父が2時間前に亡くなったんだけど
17:31	BUT I-I-I COULDN'T GET A FLIGHT OUT TILL TOMORROW SO	明日まで飛行機が取れなかったので
	HERE I AM.	ここにいるよ。
17 <b>:</b> 37	HEY, FUN BOBBY. HOW'S IT GOING, MAN?	やあ、楽しいボビー。調子はどうだい?

17.40	LUIOA I LUIO DTEDO	D   =# L*\tau / L*\ / L*\
	WHOA! WHO DIED?	ワーッ!誰が死んだんだ?
	IT'S GOING TO BE AN OPEN CASKET, YOU KNOW	開放型の棺になるんだよ。
17:49	SO AT LEAST I'LL I'LL GET TO SEE HIM AGAIN.	少なくとも私は…また彼に会えるだろう。
17:56	MMM I'M GOING TO BLOW THIS ONE UP AND I'M GOING TO WRITE "REUNITED" IN GLITTER.	これを爆破して "再会 "とキラキラ書くわよ
18:02	ALL RIGHT, JANICE, THAT'S IT!	よし、ジャニス、それでいい!
18:04	JANICE JANICE.	ジャニス ジャニス
18:07	HEY, JANICE	ヘーイ、ジェニス
	WHEN I INVITED YOU I DIDN'T THINK IT MEANT	あなたを招待したときに 私は意味を考えなかった
	OH NO!	オゥ NO!
	OH, NO.	ああ、違う。
	I'M SORRY YOU MISUNDERSTOOD.	誤解していてごめんなさい。
	OH, MY GOD!	何てこった!
		聞いてくれ チャンドラー!聞いてくれ!
	YOU LISTEN TO ME, CHANDLER, YOU LISTEN TO ME!	国いてくれたアヤントラー! 国いてくれた!
18:23	ONE OF THESE TIMES IS JUST GOING TO BE YOUR LAST CHANCE WITH ME!	今が最後のチャンスなんだぞ!
18:30	OH, WILL YOU GIVE ME THE THING!	それを私に渡してください
18:35	HI, MAX.	ハイ、マックス。
18:37	YOKO.	オノ・ヨーコめ
18:42	I'VE DECIDED TO GO TO MINSK WITHOUT YOU.	私はあなたなしでミンスクに行くことにしました。
18:47		そうか
	IT WON'T BE THE SAME	それは同じではありません
		でも、ミンスクであることに変わりはありません。明けまして
18:50	BUT IT WILL STILL BE MINSK. HAPPY NEW YEAR!	おめでとうございます。
18:55	ARE YOU ALL RIGHT?	あなたは大丈夫ですか?
	YEAH, I'M FINE I'M FINE.	ああ、大丈夫だよ…。元気だよ
	YOU'RE GOING TO MINSK.	ミンスクに行くの?
	N-NO, I'M NOT GOING TO MINSK.	ミンスクには行かないよ
10.12	OH VOILABE CO COTNE TO MINICE	あなたはミンスクに行くのよ
19.13	VOLUMEL ONC THE MINER OF CONTROL OF THE THEFT	めなたはミンスグに打くのよ
	YOU BELONG IN MINSK. YOU CAN'T STAY HERE JUST 'CAUSE OF ME.	君はミンスクにいるべきだ 私のせいでここにはいられないわよ
19:19	YES, I CAN, BECAUSE IF I GO I HAVE TO BREAK UP WITH YOU AND I CAN'T BREAK UP WITH YOU.	私のために、ここに残ることはできないわよね。
19:24	OH, YES. YES, YOU CAN.	ああ、そうだね。はい、できます。
	JUST SAY, "PHOEBE, I LOVE YOU, BUT MY WORK IS MY	"フィービー、君を愛しているが、仕事が私の人生であり、それ
19:26	LIFE AND THAT'S WHAT I HAVE TO DO."	が私のすべきことだ "と言えばいいんだ。
10:32	AND I SAY, "YOUR WORK?! HOW CAN YOU SAY THAT?"	と言うと、「あなたの仕事?どうしてそんなことが言えるの?
19.52	AND THEN YOU CAY HITLE TEADING ME ADAPT HOUT I HAVE	そして、あなたはこう言いました "心が引き裂かれるような思い
19:37	NO CHOICE, CAN'T YOU UNDERSTAND?"	として、めるためとう古いよりた かかつき表がれるような心い
	NO CHOICE. CAN I YOU UNDERSTAIND!	だけど、他に選択肢がないんだ。あなたにはわからないの?
19:43	AND I SAY, "NO! NO, I CAN'T UNDERSTAND THAT!"	と言うと、私は「いやいや、そんなの理解できないよ」と言い
		ます。
	UH, OW.	痛い
	OOH, SORRY.	ごめん
	AND THEN YOU PUT YOUR ARMS AROUND ME	そして、あなたは私に腕を回して…。
19:52	YOU PUT YOUR ARMS AROUND ME.	私に腕を回してくれて
19:57	AND, UM, AND THEN YOU TELL ME THAT YOU LOVE ME AND YOU'LL NEVER FORGET ME.	そして、あなたは私を愛していると言い、私を決して忘れないと 言いました。
20.02	I'LL NEVER FORGET YOU.	私はあなたを決して忘れません。
	AND THEN YOU SAY THAT IT'S ALMOST MIDNIGHT	そして、もうすぐ真夜中だからと言って
	AND YOU HAVE TO GO BECAUSE YOU DON'T WANT TO START	できれば一緒に新年を迎えたくないから、行かなければならな
		いと言って
	THE NEW YEAR WITH ME IF YOU CAN'T FINISH IT.	もうすぐ12時だから帰らないといけないと言った。
	I'M GOING TO MISS YOU, YOU SCIENTIST GUY.	家しくなるな、この科学者野郎。
20:27	Dick Clark: We're in a virtual snowstorm of	ディック・クラーク:私たちは紙吹雪の仮想吹雪の中にいま
	confetti	す。
	here in Times Square.	ここ、タイムズスクエアで。
	THERE YOU GO, KIDS.	ほらね、子供たち
20.27	AND THEN THE PEACOCK BIT ME.	<b></b> そしてクジャクが私を噛んだ
20:41	PLEASE KISS ME AT MIDNIGHT. YOU SEEN SANDY?	真夜中にキスして

I DON'T KNOW HOW TO TELL YOU, BUT SHE'S IN MONICA'S	どう言えばいいのかわからないけど 彼女はモニカの寝室で マッ
20:49 BEDROOM GETTING IT ON WITH MAX, THAT SCIENTIST GEEK.	クスとヤッてるわ オタクの科学者とね
20:56 WHOA! I DID KNOW HOW TO TELL YOU.	ワォ!言いたいことはわかったよ
21:00 ( distorted mumble ): HEY, EVERYBODY, THE BALL IS DROPPING.	(みんな、ボールが落ちてきたわよ。
21:02 All: WHAT?	全員:何?
21:04 THE BALL IS DROPPING!	ボールが落ちてきた!?
21:09 In 20 seconds, it'll be midnight.	あと20秒で真夜中になります。
21:11 AND THE MOMENT OF JOY IS UPON US.	喜びの瞬間がやってくる。
21:14 LOOKS LIKE THAT NO-DATE-PACT THING WORKED OUT.	日付に縛られないということがうまくいったようですね。
21:18 EVERYBODY LOOKS SO HAPPY. I HATE THAT!	みんな幸せそうだね。それは嫌だ!
21:21 NOT EVERYBODY'S HAPPY. HEY, BOBBY.	みんなが幸せじゃない HEY, BOBBY.
21:26 All:ONE! HAPPY NEW YEAR!	全員:ONE! 新年おめでとうございます。
21:31 I'LL JUST THROW THIS OUT: I'M NO MATH WHIZ	私は数学の天才ではありませんが
21:34 BUT I DO BELIEVE THERE ARE THREE GIRLS	私は数学が得意ではありませんが、ここに3人の女性と3人の男
21.34 DOT 1 DO DELIEVE THERE ARE THREE GIRES	性がいると信じています。
21:36 AND THREE GUYS RIGHT HERE.	ここに3人の女性と3人の男性がいると信じています。
21:40 OH, I DON'T FEEL LIKE KISSING ANYONE TONIGHT.	今夜は誰ともキスする気分じゃないわ。
21:44 I CAN'T KISS ANYONE.	誰ともキスできないわ
21:46 SO I'M KISSING EVERYONE?	みんなとキスするの?
21:48 YOU CAN'T KISS ROSS. THAT'S YOUR BROTHER.	ロスとはキスできないわよ それはあなたの弟よ
21:52 PERFECT. NOW EVERYBODY'S GETTING KISSED BUT ME.	完璧だわ 私以外はみんなキスされてるわ
21:55 SOMEBODY KISS ME.	誰か私にキスして
21:56 KISS ME. IT'S MIDNIGHT! SOMEBODY KISS ME! IT'S MIDNIGHT.	私にキスして 真夜中よ!誰か私にキスして!真夜中なのに
21:59 STOP! STOP! ALL RIGHT.	ストップ!ストップ!分かったよ
22:10 I WANTED THIS TO WORK SO MUCH.	うまくいって欲しかったのに
NOW, I'M STILL IN THERE, YOU KNOW CHANGING HIS	私はまだそこにいて、オムツを替えたり、ノミを取ったりしてい
DIAPERS, PICKING HIS FLEAS	るが
22:19 AND HE'S JUST PHONING IT IN.	そして、彼はただ電話をしているだけだ。
22:22 IT'S JUST SO HARD TO ACCEPT THAT SOMETHING YOU LOVE	受け入れるのは難しいとても愛していたものが愛してくれない
SO MOCH DOESN I LOVE TOO BACK, TOO KNOW?	のだから
22:29 I THINK THAT BITCH CRACKED MY TOOTH.	あの女のせいで歯が折れたわ